



BURGEMEESTER VAN BEEMSTER

Starosta Václav Němec  
Náměstí Sv. J. Nepomuckého 18  
37 856 Studená  
Česká republika

Middenbeemster, 16. ledna 2016

Vážený starosto pane Němci,

#### **Družba Studená – Beemster**

S radostí můžeme konstatovat, že během let naší družby se mezi obcí Studenou a Beemsterem vyvinuly vzájemné a vřejné kontakty. Tyto kontakty byly pro obě obce důležité.

Tato aktivní perioda je ovšem za námi a říká se, že vzpomínky zůstanou nejlepší, když se v nejlepším skončí. Podle našeho mínění tento čas nastal.

Starosta a Radní mají v úmyslu předložit návrh, jak ukončit družbu s vaší obcí.

Tento plán má podporu všech oddělení našeho městského úřadu.

Ráda bych vás informovala o důvodech pro toto ukončení.

Skutečnost, že toto aktivní období je za námi, je výsledek dosažení cílů družby, které byly formulovány v roce 1992.

Tyto cíle byly:

1. Rozvíjet mezinárodní vědomí místního obyvatelstva;
2. výměny znalostí;
3. rozvíjet a podporovat přátelské kontakty s obyvateli a stimulovat výměnné programy.

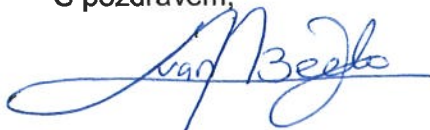
První cíl byl překonán časem, v němž žijeme s veškerými dnešními možnostmi k dosažení tohoto cíle na individuální úrovni.

Sdílení znalostí a výměna, druhý a třetí cíl, se konaly mnoho let, ale nyní již skončily. To naznačuje, že bylo dosaženo těchto cílů. V Beemsteru tato situace vedla i k tomu, že Studená-commité ukončil své aktivity.

Velmi bych ocenila, kdy by jste mi dali vědět, zda vy a Studenská městská rada se ztotožňujete s vývojem naznačeným námi a zda souhlasíte s rozhodnutím o oficiálním ukončení naší družby.

Čekám na Vaší odpověď.

S pozdravem,



A.J.M. van Beek,  
Starostová Beemster

Starosta V. Nemeč  
Náměstí Sv. J. Nepomuckého 18  
37856 Studená  
Tsjechië

Geachte heer Nemeč,

Graag vraag ik uw aandacht voor het volgende.

Beemster ervaart, dat door de gemeenteband er in de loop van de jaren zeer waardevolle uitwisselingen en warme contacten zijn geweest. Dit is voor de beide gemeenschappen van betekenis geweest. Echter deze actieve periode ligt achter ons. De herinnering is mooier als dit op een goed moment wordt afgesloten. Naar onze mening is dit moment aangebroken. Het college van burgemeester en wethouders is voornemens aan de gemeenteraad het voorstel te doen om de gemeenteband met uw gemeente te beëindigen. Dit voornemen heeft de steun van de fractievoorzitters van de gemeenteraad.

Ik informeer u graag over de beweegredenen hiervoor.

Dat deze actieve periode achter ons ligt, is het gevolg van het bereiken van de doelstellingen van de gemeenteband, zoals die in 1992 zijn geformuleerd. De doelstellingen waren:

1. de internationale bewustwording van de plaatselijke bevolking verder te ontwikkelen;
2. uitwisseling van kennis;
3. het ontwikkelen en bevorderen van vriendschappelijke contacten met de inwoners door het stimuleren van uitwisselingsprogramma's.

De eerste doelstelling is achterhaald door de tijd waarin we nu leven met alle voorzieningen om dit op individueel niveau te bereiken.

De kennisuitwisseling en uitwisselingsprojecten, de tweede en derde doelstelling, hebben jarenlang plaatsgevonden en vinden nu niet meer plaats. Dit geeft aan dat ook deze doelstellingen zijn bereikt. In Beemster heeft dit er inmiddels toe geleid, dat het organisatiecomité voor deze uitwisselingen, zichzelf heeft opgeheven.

Ik stel het bijzonder op prijs om van u te horen of u en/of de gemeenteraad van Studená zich in de door ons geschetste ontwikkeling herkent en of u zich kunt vinden in het besluit de officiële gemeenteband te beëindigen.

In afwachting van uw reactie.

Met vriendelijke groet,

A.J.M. van Beek,  
Burgemeester van Beemster



**OBEC STUDENÁ**  
**Obecní úřad Studená**  
Nám. sv. J. Nepomuckého 18, 378 56 STUDENÁ

registrace nr.  
12 67 391

Mevrouw  
A. J. M. van Beek  
Postbus 7  
1462 ZG Middenbeemster  
NEDERLAND

**Vážená paní starostko A. J. M. van BEEK,**

**Obec Studená na svém 15. zasedání dne 21. 1. 2016 projednala Váš návrh na oficiální ukončení spolupráce mezi Beemstrem a Studenou.**

**Zastupitelé Obce Studená vyjádřili souhlas s Vaším návrhem. Jsem si vědom, že cíle, které si tato spolupráce v roce 1992 stanovila, jsou naplněny a stávající generace má jiné možnosti. Musím konstatovat, že spolupráce byla úspěšná a v průběhu let se navázala i osobní přátelství mezi obyvateli Studené a Beemstru, které budou trvat i nadále.**

**Spolupráci tedy ukončujeme a Obec Studená Vám, paní starostko, i všem obyvatelům Beemsteru, přeje hodně úspěchů v další Vaší práci.**

**S pozdravem**



**Vítězslav Němec**  
**starosta obce**

*Vertaling van de brief van de burgemeester van Studená als reactie op de brief d.d. 16 januari 2016 van de burgemeester van Beemster.*

---

Geachte burgemeester,

De gemeenteraad van Studená heeft in zijn vergadering van 21 januari 2016 uw voorstel over officiële beëindiging van de samenwerking tussen Beemster en Studená behandeld.

De gemeenteraad is akkoord gegaan met uw voorstel. Ik ben me er van bewust dat de doelen, die bij het ontstaan van onze samenwerking in het jaar 1992 werden vastgesteld, zijn bereikt. De huidige generatie heeft andere mogelijkheden om contacten aan te gaan.

Ik kan vaststellen dat de samenwerking succesvol is geweest. In de jaren van samenwerking ontstonden contacten en persoonlijke vriendschappen tussen inwoners van Studená en Beemster, die ook in de toekomst zullen voortduren.

Onze officiële samenwerking is hiermee gesloten. Wij wensen u en alle inwoners van Beemster veel succes toe bij uw toekomstige werkzaamheden.

Met vriendelijke groet,

Vítězslav Němec,  
Burgemeester van Studená